

**Daryna Antonova**  
**8 form**  
**Gymnasium №172**  
**“Nyvky”**

**Theme:**  
**Proverbs and sayings. Their**  
**adequate translation into**  
**Ukrainian**  
**Pedagogical supervisor:**  
**Teacher of the highest categor**  
**senior teacher**  
**Starodub Nataliia Vasylivna**



**The purpose** of this work is to find the connexion between the English and Ukrainian proverbs and sayings, indicate the difficulties arising from the translation of English proverbs and sayings into the Ukrainian language, and demonstrate how to resolve these difficulties.

**The relevance** of work are saying and proverbs as a particular case, tend to confirm and emphasize the essence of what was said. These accents are inevitable, and accordingly, proverbs were are and will be in our language. It follows that the translator in any case must be able to translate correctly and deliver their content to the audience.

## **The main goals:**

1. Set the difficulties of translation of English proverbs and sayings into Ukrainian;
2. Demonstrate a link between the cultures of the two nations in their proverbs and sayings;
3. Show ways to overcome the difficulties of translation (translation rules that bring proverbs and sayings)

## **Examples:**

The English phrase «not room to swing a cat» (literally: "there is no room to swing a cat") corresponds to Ukrainian expression "apple nowhere to fall"; "and carry coals to Newcastle» (literally "carry coals to Newcastle"), a Ukrainian saying "go to Tula with his samovar" (because Newcastle center of English coal industry)

A drowning man will catch a straw. -  
Потопаючий хапається за соломинку.

Every dog has his day. - Буде і на нашій  
вулиці свято.

There is no smoke without fire. - Немає диму без вогню.

(дослівний переклад збігається з українським прислів'ям.)

Pride goes before a fall. - Хто дуже високо літає, той низько падає.

Thanks for  
your  
attention!